

FALLSTUDIE

für Übersetzung des ERP System Interface für SAP AG



KUNDE

KUNDENPROFIL

Promova lieferte Übersetzungsdienstleistungen für SAP AG, ein deutsches multinationales Softwareunternehmen, das das Unternehmenssoftware für den Geschäftsbetrieb und Kundenbeziehungen macht. Mit Hauptsitz in Walldorf, Baden-Württemberg, Deutschland, agiert SAP AG mit Niederlassungen auf der ganzen Welt.

Die bekanntesten Softwareprodukte des Unternehmens sind seine Unternehmensressourcenplanung Management- und Anwendungssysteme (SAP ERP), sein Enterprise Data Warehouse Produkt - SAP Business Warehouse (SAP BW), SAP Business Objects-Software, und zuletzt, Sybase Mobile-Produkte und die in Speicher Computing Appliance SAP HANA.

SAP ist eines der größten Softwareunternehmen der Welt.

Umsatz in 2013: €16.81 Milliarden

Quelle: Wikipedia.org

WIRTSCHAFTLICHE LAGE

Als multinationaler Konzern hat SAP Niederlassungen und Vertretungen mit der Unterstützung und dem Vertrieb in lokalen Sprachen in der ganzen Welt. Bei allen neuen Märkten führt SAP so eine Politik in Bezug auf die Sprache, um wenigstens die Benutzeroberfläche ihres ERP-Systems in der Landessprache mit Hilfe von einem lokalen Dienstleister zu übersetzen. Ukraine war im Jahr 2006 der neue Markt für SAP, und es musste etwa 2 Mio. Strings der Benutzeroberfläche ins Ukrainische zu übersetzen. Konzern verwendete zwei Anbieter, einer davon war Promova.

TECHNISCHE LAGE

Im Jahr 2006 war SAP dem ukrainischen Markt mit seiner ERP-Lösung eingetreten und beantragte Übersetzungsdienstleistungen für das Kern ihres Systems. Die zwei beauftragten Unternehmen sollten ihre Inhouse-Übersetzer auszubilden, damit sie mit SAP Online-Übersetzungssystem über eine sichere Verbindung mit SAP-Netzwerk arbeiteten.

HERAUSFORDERUNG

Eine der größten Herausforderungen bei diesem Projekt war die Anforderung, ein Team von mindestens 10 Übersetzern schnell zu bauen und für online Arbeit über eine Schnittstelle, die völlig neu für sie war, zu trainieren.

Fristen waren eng und neue Inhalte waren in das System häufig schnell geschoben, was die Arbeitsbelastungsprognosen erschwerte.

Eine weitere Herausforderung war die Terminologie, weil SAP eine eigene Unternehmenssprache mit vielen Neologismen und spezifischen Begriffen verwendet. Diese musste mit Sprachexperten diskutiert und entsprechend umgesetzt werden.

LÖSUNG

Promova lieferte Übersetzungsdienstleistungen für SAP. Für dieses Projekt wurde ein komplett neues Team aus Übersetzern, kompetent in IT-Bereich, mit der ukrainischen Sprache als ihre Muttersprache, erstellt. Ein Redakteur und ein Projektleiter wurden beauftragt, um das Projekt reibungslos und rechtzeitig beim Kunden bereitzustellen.

Sicherheit war eine der zentralen Anforderungen des Kunden, weil die übersetzten Inhalte proprietäre und finanzielle Information beinhalteten und sehr empfindlich, waren. Alle Projektmitarbeiter unterschrieben Geheimhaltungsvereinbarungen. In Bezug auf die Hardware erfüllte Promova die Kundenvoraussetzung für die vollständige Integration in ihrem sicheren Netzwerk via VPN.

VORTEILE

Promova lieferte dem Kunden kundenspezifische Lösung.

Dank ihrer langjährigen Erfahrung gewährleistete Promova auch einwandfreien Projektmanagement im Bezug auf pünktliche Lieferung, Arbeitsbelastung-Schwankungen, erforderliche Ressourcen und technische Kenntnisse.

EINIGE ZAHLEN

- 4 Millionen Wörter waren übersetzt innerhalb 1.5 Jahre;
- 10 Übersetzern in-house Vollzeit;
- Umfassende Schulung bereitgestellt;
- Sicherheit wurde nach Anforderungen des Kunden 24/7 geleistet.